

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1974

8 MAI 1974.

Proposition de loi complétant l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat.

DEVELOPPEMENTS

Lorsque l'arrêté royal portant le statut des agents de l'Etat vit le jour en 1937, la sociologie de la communication n'avait pas encore atteint son développement actuel.

C'est surtout aux Etats-Unis, et principalement dans les milieux économiques, que la nécessité d'une bonne communication s'est fait sentir et qu'elle a été l'objet de recherches et de publications nombreuses. Parmi celles-ci, nous citerons notamment les suivantes, qui peuvent servir de référence :

- P. Pigors, *Effective communication in industry*. National Association of Manufacturers, New York 1949;
- Peters R.W., *Communication within industry*. Haiper and Brothers, New York 1950;
- N.R.F. Maier, *Principles of human relations*, John Wiley and Sons, Inc., New York 1952;
- Dookes, M.J. and U. Marquis, eds., *Effective communication on the job*. American Management Association, New York 1956;
- Zelko, H.P. and H.J.O. O'Brien, *Management — Employee Communication in action*. Howard Allen, Inc., Cleveland 1957;
- Fritz Heider, *The psychology of interpersonal relations*. John Wiley and Sons, Inc., New York 1959;
- William V. Haney, *Communication Pattern and incidents*. Richard D. Irwin, Inc., Homewood Illinois 1960;
- Charles E. Redfield, *Communicatie in het bedrijf*. Uitg. Ruijs N.V., Amsterdam 1964.

BELGISCHE SENAAAT

BUITENGEWONE ZITTING 1974

8 MEI 1974.

Voorstel van wet tot aanvulling van het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende het statuut van het Rijkspersoneel.

TOELICHTING

Toen het koninklijk besluit betreffende het statuut van het Rijkspersoneel in 1937 tot stand kwam, hadden de communicatiewetenschappen nog niet hun huidig peil bereikt.

Het is vooral in de Verenigd Staten, hoofdzakelijk in het bedrijfsleven, dat de noodzaak van een goede communicatie werd aanvoeld en het voorwerp uitmaakte van onderzoek en talrijke publicaties. Wij verwijzen in dit opzicht o.m. naar de volgende publicaties als achtergrond van wat volgt :

- P. Pigors, *Effective communication in industry*. National Association of Manufacturers, New York 1949;
- Peters R.W., *Communication within industry*. Haiper and Brothers, New York 1950;
- N.R.F. Maier, *Principles of human relations*, John Wiley and Sons, Inc., New York 1952;
- Dookes, M.J. and U. Marquis, eds., *Effective communication on the job*. American Management Association, New York 1956;
- Zelko, H.P. and H.J.O. O'Brien, *Management — Employee Communication in action*. Howard Allen, Inc., Cleveland, 1957;
- Fritz Heider, *The psychology of interpersonal relations*. John Wiley and Sons, Inc., New York 1959;
- William V. Haney, *Communication Pattern and incidents*. Richard D. Irwin, Inc., Homewood Illinois 1960;
- Charles E. Redfield, *Communicatie in het bedrijf*. Uitg. Ruijs N.V., Amsterdam 1964.

Tous les experts en sociologie de la communication mettent l'accent sur l'importance de l'expressivité linguistique pour une bonne communication. Celle-ci se heurte à des obstacles matériels et psychologiques dès que surgissent des difficultés linguistiques.

Alors que l'article 43 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative prévoit dans toute la mesure du possible l'unilinguisme des services, il n'existe jusqu'à présent presque nulle part des services groupés en directions ou divisions, bureaux et sections français et néerlandais, comme le prescrit l'article 43, § 1^{er}, des lois coordonnées. Nous avons même l'impression que le gouvernement n'est guère empressé d'appliquer les dispositions de la loi en ce qui concerne l'unilinguisme des services et la concordance des délimitations de leurs ressorts avec la frontière linguistique.

Point n'est besoin de beaucoup d'imagination pour présumer que les chefs ont des connaissances plus étendues, plus d'aisance et de capacités et aussi une plus grande expérience que leurs subordonnés. Il n'est pas moins évident que ceux-ci, soit par respect, soit par crainte, soit par sentiment d'infériorité, se sentent inhibés et peu à l'aise dans leurs rapports avec leurs supérieurs. Etant donné qu'un chef bénéficie d'un traitement plus élevé et que, par conséquent, il est tenu de fournir des prestations plus importantes et de posséder des connaissances et des capacités plus larges, on est en droit d'attendre que ce soit lui qui fasse le plus grand effort pour surmonter l'obstacle des différences de langue ou réduire au minimum les inconvénients qui peuvent en résulter pour l'efficacité de la communication.

Les contacts oraux entre agents de grade différent concernent l'accueil, les instructions, la répartition des tâches, l'aide à la formation d'une motivation sérieuse, les observations, l'organisation de la concertation. Les bonnes relations humaines exigent tout autant qu'il règne une atmosphère cordiale parmi les agents, même dans les conversations qui ne concernent pas essentiellement le service.

Il arrive trop souvent que des chefs unilingues se permettent de donner une appréciation sur des agents de l'autre régime linguistique ou même de prendre à leur encontre des mesures disciplinaires, alors qu'ils ne sont pas à même d'entendre ces agents dans leurs moyens de défense ou de lire leurs réclamations écrites. De tels abus de pouvoir ont déjà été réprouvés par le Conseil d'Etat dans ses arrêts du 12 juillet 1967 en cause Van Cothem et dans l'arrêt n° 14.563 du 2 mars 1971 en cause Vandewoude. Sans doute ces arrêts donneront-ils lieu à une restructuration de l'administration centrale. L'Exécutif ne peut s'y soustraire, non seulement par égard pour les droits de la défense, mais surtout parce qu'il s'indique de faciliter l'examen des affaires et d'organiser rationnellement les services. Enfin, il ne peut ignorer purement et simplement les arrêts précités.

Etant donné le progrès de la sociologie de la communication, dont il a été question ci-dessus, et eu égard aux difficultés psychologiques auxquelles il faut s'attendre actuellement du fait de l'emploi de langues différentes, nous esti-

Alle deskundigen in communicatiewetenschappen beklemtonen de betekenis van de taalexpressie voor een goede communicatie. Zowel van zakelijk als van psychologisch standpunt uit wordt de communicatie gehinderd zodra er taalmoeilijkheden ontstaan.

Niettegenstaande artikel 43 van de gecoördineerde wetten op het taalgebruik in bestuurszaken zoveel mogelijk de eentaligheid van de diensten bepaalt, bestaan haast nog nergens diensten die gesplitst werden in Nederlandse en Franse directies of onderafdelingen, bureaus en secties, zoals artikel 43, § 1, van de gecoördineerde wetten het voorschrijft. Het komt ons zelfs voor dat de regering weinig haast maakt met de toepassing van de bepalingen van de wet wat betreft de eentaligheid van de diensten en de overeenstemming van de begrenzingen met de taalgrenzen.

Men heeft niet veel verbeelding nodig om te veronderstellen dat de chefs over een hogere kennis en groter vlotheid en paraatheid en ook over meer ervaring beschikken dan de ondergeschikten. Evenzo is het duidelijk dat ondergeschikten, hetzij uit ontzag hetzij uit vrees of uit een gevoel van minderwaardigheid, remmingen ondervinden en zich minder op hun gemak voelen in hun betrekkingen met hun chefs. Daar de chef, vanwege zijn hoger salaris, tot hogere prestaties en tot een grotere kennis en vaardigheid verplicht is, mag van hem verwacht worden dat hij de grootste inspanning levert om taalverschillen te overbruggen of de nadelige gevolgen die deze voor een vlotte communicatie kunnen hebben, tot een minimum te herleiden.

De mondelinge contacten tussen personeelsleden van verschillende graad hebben betrekking op het onthaal, op de instructie, op de te verstrekken opdrachten, op het bevorderen van een goede motivatie, het geven van terechtwijzingen, het organiseren van overleg. De goede menselijke betrekkingen eisen evenzeer dat er onder de personeelsleden een hartelijke sfeer zou heersen tot en met in de gesprekken die niet essentieel betrekking hebben op de dienst.

Het komt maar al te vaak voor dat eentalige chefs zich veroorloven anderstalige personeelsleden te beoordelen of zelfs tuchtmaatregelen op te leggen, zonder dat zij bij machte zijn deze personeelsleden in hun middelen van verweer te horen of hun bezwaarschriften te lezen. Dergelijke machtsoverschrijdingen werden reeds door de Raad van State gesanctioneerd in de arresten d.d. 12 juli 1967 inzake Van Cothem en in het arrest n° 14.563 d.d. 2 maart 1971 inzake Vandewoude. Wellicht moeten deze arresten leiden tot een herstructurering van de centrale administratie. De uitvoerende macht mag zich daaraan niet onttrekken, niet alleen omwille van de rechten van de verdediging, doch vooral omwille van een vlotte afhandeling van zaken en een rationele inrichting der diensten. Tenslotte mag de uitvoerende macht de reeds vernoemde arresten niet zomaar naast zich neerleggen.

Gelet op de aangehaalde vooruitgang van de communicatiewetenschappen en op de psychologische moeilijkheden die er momenteel te verwachten zijn bij verschillend taalgebruik, komt het ons voor dat het statuut van het Rijksper-

mons que le statut des agents de l'Etat et des organismes assimilés devrait prévoir qu'en règle générale, le supérieur fera usage de la langue de son subordonné et que, si la chose s'avère impossible, il y aura lieu de créer, sans délai, des services homogènes sur le plan linguistique. Telles sont en effet les conclusions à tirer des susdits arrêts du Conseil d'Etat.

**

PROPOSITION DE LOI

ARTICLE UNIQUE.

Il est inséré, entre le premier et le deuxième alinéa de l'article 8 de l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat, une disposition libellée comme suit :

« Dans les rapports oraux entre tous les agents, définitifs ou temporaires, de cadre ou de régime linguistiques différents et de grade différent, l'agent supérieur en grade ou en ancienneté emploie la langue de l'agent inférieur en grade ou moins ancien. »

soneel en van de instellingen die ermede gelijk te stellen zijn moet bepalen dat in de regel de chef de taal van de ondergeschikte gebruikt en dat, zo daarin niet kan worden voorzien, er onverwijld moet overgegaan worden tot taalhomogene diensten. Dit zijn overigens de gevolgen die uit de bovenvernoemde arresten van de Raad van State moeten getrokken worden.

R. VANDEZANDE.

**

VOORSTEL VAN WET

ENIG ARTIKEL.

In artikel 8 van het koninklijk besluit van 2 oktober 1937, houdende het statuut van het Rijkspersoneel, wordt tussen het eerste en het tweede lid de volgende bepaling ingevoegd :

« Bij de mondelinge betrekkingen onder alle personeelsleden, zowel vaste als tijdelijke, van verschillend taalkader of taalstelsel en verschillende graad, gebruikt het in graad hoger of in anciënniteit ouder personeelslid de taal van het in graad lager of jonger personeelslid. »

R. VANDEZANDE.

W. JORISSEN.

G. VAN IN.

M. VANHAEGENDOREN.